

### Category 3 – History of Christianity in China

书名：《中华归主》(The Christian Occupation of China)

编辑主任：[美] 司徒敦 (M. T. Stauffer)

译者：蔡詠春、文庸、杨周怀、段琦

出版社和出版年月：中国社会科学出版社 1987 年 11 月版

页数：1262 页

字数：1760 千字

印数：3000 册

编辑主任简介：司徒敦，美国人，牧师，美国归正教会干事。

内容提要：本书为集体著作。本书出版说明指出：本书的英文版和中文版均问世于 1922 年，英文版题名为“*The Christian Occupation of China*”（《基督教占领中国》），中文版题名为《中华归主》。这样的书名是不恰当的，因为中国未曾被基督教“占领”，中华也未曾“归主”。出版者当时使用这个书名，只是反映他们的一种主观幻想。但是这个书名已为人们所熟悉，现在本书按 1922 年的英文版重新译成中文出版，我们仍袭用《中华归主》的书名，无非是不让读者误会它是另外一部什么书。

当时负责编纂与出版这部书的是“中华续行委员会”(*The China Continuation Committee*)。1918 年秋在“中华续行委员会”下面设“特别调查委员会”，开始进行实际调查，历时三年多，终于编成了这部书。担任主编的是“特别调查委员会”的干事、美国传教士司徒敦(Milton Theobald Stauffer)。

本书汉译新版序言中写道：这部书为基督教中华续行委员会调查特委会编制，全中国各基督教差会会长和干事，还有 150 多名通讯员费了几年功夫，详细调查了中国各方面的情况。以全书主文第三编为例，详细调查了各省的行政区域、面积、里数、边界、城市、人口、地势、山川、民族、语言、气候、物产资源、经济状况、水陆交通、邮电、学校、医药设施等等以及传教历史和教会活动情况，调查材料远远超出了传教的范围。这部书是了解 1921 年前基督教在中国活动的重要资料，也是了解辛亥革命前后中国社会历史的资料。

本书跋亦指出：《中华归主》是一部介绍本世纪初 20 年中基督教在我国开展传教活动的珍贵资料，内容全面丰富，对研究中国近代史和现代史以及基督教在华传教史都有很大的参考价值。尽管本书原出版意图，是为了在周密调查研究的基础上进一步加速在华传教事业的发展，但在客观上，却为我们留下了具有重要学术价值的宝贵资料。基督教是世界上历史悠久，影响较大的宗教之一，它的历史与欧洲、美洲的历史、哲学史等紧密交织在一起，与西方各国的文化、艺术、风俗、习惯渊源关系至密且深，尤其近百年来，它又与西方殖民主义、帝国主义的侵华史交织在一起。近年来，我国史学界对基督教史和我国近代史的研究颇有进展，此书的出版定会受到我国学术界的欢迎。

本书共计 14 章：第 1 章为调查工作的一般背景；第 2 章为近 20 年来中国基督教运动的改革和进步；第 3 章为各省基督教势力的概况；第 4 章为特别行政区与无基督教工作地区；第 5 章为各省宣教事业的比较；第 6 章为各大宣教会宣教地及宣教事业的比较；第 7 章为大宗派宣教地及工作的比较；第 8 章为各国宣教师宣教工作的比较；第 9 章为

特殊阶层中的基督教事业；第 10 章为中国教会；第 11 章为教育事业；第 12 章为医学事业；第 13 章为基督教文字事业；第 14 章为罗马天主教会和俄罗斯正教会。

1. The Christian Occupation of China 中華歸主

2. Editor: [USA] M. T. Stauffer

3. Translator: Cai Yongchun, Wen Yong, Yang Zhouhuai, Duan Qi

4. Publisher and Date of Publication: Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe,  
Nov 1987

5. Pages: 1262

Words: 1760000

No. of Prints: 3000

6. About the Editor: M. T. Stauffer, American, Reverend, Deacon in the Reformed Church of America.

3. Summary:

This book is produced under joint labour. It is pointed out in the Note to Publication that both the English edition and the Chinese edition of this book came into existence in 1922. The English title of this book is “The Christian Occupation of China”, while the Chinese one is “China Turns to the Lord”. Both the titles are improper, since China has never been “occupied” by Christianity, and China has never “turned to the Lord”. Such names only reflect their subjective projection. This Chinese translation is translated according to the 1922 English version, and the same title is employed in this new translation, just for the sake that the readers would not take this somehow as a new book, for this title has long been known. The editorial and publishing committee of this book is the China Continuation Committee. In the Fall of 1918, the Special Investigation Committee was set up under the China Continuation Committee, and investigation works were being done, lasting for three years. Finally, this book came into existence after compilation of the results. Milton Theobald Stauffer, an American missionary, is the general editor of this book, and is a deacon of the Special Investigation Committee.

It is written in the Preface to the New Chinese Edition that this book was compiled by the Special Investigation Committee of the China Continuation Committee, that all the Church leaders and directors of all Christian missionary bodies in China were involved, that it took more than 150 people and several years to complete, and that this book recorded the situations of China in every aspect in full details. For instance, in the text of Section Three are recorded the administrative zones, areas, number of miles, boundaries, cities, population, landscape, hills, ethnics, language, climate, material resources, economic conditions, land and sea transportation, telecommunication, education, medicine etc, as well as church activities and histories of missionary works. The scope of investigation is far beyond that of missionary activities. Therefore, this book is an important work for understanding the activities of various Christian bodies in China before 1921, and for understanding the social history of China before and after the  
1911  
Revolution.

It is also pointed out in the Epilogue that *The Christian Occupation of China* contains valuable introductory information about Christian missionary works in China in the first two decades of the Twentieth Century. Despite the original intention of this book is to further the progress of missionary works in China on the basis of serious researches, this book does, objectively speaking, give us valuable information with profound academic significance.

Christianity is one of the oldest and most influential religions in the world. Its history is closely connected to the history of Europe and USA and to the history of philosophy, and is also tightly related in origins to the cultures, arts, customs, and practices of each European country. Especially in the last hundred years, it is closely related to the history of Western colonialism and imperialism in wars against China. Recently, historians in China have made advances in studies of the history of Christianity and the history of Modern China. The publication of this book would definitely be welcomed by scholars in China. This book comprises 14 chapters. Chap 1 is about General Backgrounds of the Research. Chap 2 is about the Reformations and Progresses in the Movement of Chinese Christianity in the Last Twenty Years. Chap 3 is about a Survey of the Situations of the Christian Churches in Each Province. Chap 4 is about Special Administrative Regions and Areas without Christian Works. Chap 5 is about the Comparison of Missionary Works in Each Province. Chap 6 is about the Comparison of Missionary Locations and Works of Each Missionary Body. Chap 7 is about Comparison of Missionary Locations and Works of Main Denominations. Chap 8 is about the Comparison of Missionary Works by Missionaries from Different Countries. Chap 9 is about Christian Works among Special Classes in the Society. Chap 10 is about the Chinese Church. Chap 11 is about Educational Works. Chap 12 is about Medical Works. Chap 13 is about Christian Works related to Publication. Chap 14 is about the Roman Catholic Church and the Russian Orthodox Church.